Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mógł odpowiedzieć twojemu synowi: Byliśmy niewolnikami faraona w Egipcie, lecz JAHWE mocną ręką wyprowadził nas z Egiptu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | mógł mu odpowiedzieć: Byliśmy niewolnikami faraona w Egipcie, lecz JAHWE wyprowadził nas stamtąd mocną ręką |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiesz swemu synowi: Byliśmy niewolnikami faraona w Egipcie i JAHWE wyprowadził nas z Egiptu potężną ręką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy powiesz synowi twemu: Byliśmy niewolnikami Faraonowymi w Egipcie, i wywiódł nas z Egiptu Pan w ręce możnej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzeczesz mu: Byliśmy niewolnikami faraonowymi w Egipcie i wywiódł nas JAHWE z Egiptu mocną ręką, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odpowiesz swojemu synowi: Byliśmy niewolnikami faraona w Egipcie i wyprowadził nas Pan z Egiptu mocną ręką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To odpowiesz twojemu synowi: Byliśmy niewolnikami faraona w Egipcie i Pan wyprowadził nas z Egiptu możną ręką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas odpowiesz swemu synowi: Byliśmy niewolnikami faraona w Egipcie, a JAHWE wyprowadził nas z Egiptu mocną ręką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | odpowiesz mu: «Byliśmy niewolnikami faraona w Egipcie, ale JAHWE wyprowadził nas stamtąd mocną ręką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas odpowiesz synowi: - Byliśmy niewolnikami faraona w Egipcie, a Jahwe wywiódł nas z Egiptu przemożną ręką |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | powiesz twojemu synowi: Niewolnikami faraona byliśmy w Micrajim i wydobył nas Bóg z Micrajim silną ręką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш твому синові: Ми були рабами Фараона в єгипетскій землі, і Господь вивів нас звідти сильною рукою і високим раменом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odpowiesz twojemu synowi: Byliśmy niewolnikami faraona w Micraim, ale WIEKUISTY wyprowadził nas z Micraim przemożną ręką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to powiesz swemu synowi: ʼByliśmy niewolnikami faraona w Egipcie, ale JAHWE silną ręką wyprowadził nas z Egiptu. |